

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta pedagogická
Katedra českého jazyka a literatury

HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
posudek vedoucí práce

Práci předložila: Zuzana Pejsarová

Název práce: Vícejazyčnost ve vybraných překladech díla Terryho Pratchetta

Hodnotitel: doc. Helena Chýlová, Ph. D.

1. **CÍL PRÁCE:** Práce zpracovává aktuální a interdisciplinární téma, cílem práce bylo (viz s. 8) seznámit čtenáře s vícejazyčností ve vybraných Kantůrkových překladech Pratchetty Zeměplochy. Cíl práce byl splněn. Práce má téměř dvojnásobný rozsah než je rozsah očekávaný.
2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:** Práce je přehledně koncipována, teoretická část obsahuje vhodně zvolené informace z odborné literatury, autorka prokazuje samostatnou a dobrou orientaci v literatuře oboru. V praktické části autorka dokazuje, že je schopna promyšleně propojit teoretickou a praktickou část práce a samostatně zhodnotit překladatelské strategie.
3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA:** Formální úprava snižuje úroveň práce. Autorka nerozlišuje užití pomlčky a tiretu, např. na s. 17 je tato záměna 5x. Harvardské citace nejsou jednotně zpracovány – obsahují tečku nebo čárku, nebo také nic, poznámky by měly být ukončeny tečkou. Nacházíme ojedinělé překlady, např. *injecionální* (s. 11), *Chtistie* (s. 28), *pípadě* (s. 56). Hlavním problémem práce nezvládnutý citační aparát, na s. 27 a 29 nejsou citace upraveny do jednotné podoby, nejsou začleněny do textu práce, literatura není citována podle platné normy.
4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:** Práce je původní, představuje přínos ke sledované problematice vícejazyčnosti v překladu a v literárním díle, autorka excerptuje vhodné ukázky a analyzuje kreativitu překladatele Jana Kantůrka, kterou uplatnil v překladech Pratchettových děl. Z celé práce je patrné zaujetí autorky tématem. Závěr práce je velmi krátký, bylo by vhodné jej podrobněji rozpracovat i s ohledem na to, že v předchozích kapitolách diplomantka postihuje mnohovrstevnatost práce překladatele do češtiny.
5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:**
 1. Jak by autorka charakterizovala rozdíl mezi dialektem a interdialektem? Odkud jsou převzaty informace o interdialektu na s. 11 a následujících?
 2. Jak by autorka vysvětlila užití slova *iniciace* v názvu kapitoly 5.2.?
 3. Jak by podle názoru autorky bylo možné práci dále obohatit nebo jak v ní pokračovat?
6. **NAVRHOVANÉ HODNOCENÍ:** Práci doporučuji k obhajobě a s ohledem na formální stránku práce navrhuji hodnocení *velmi dobře–dobře* podle průběhu obhajoby.

Datum: 7. června 2024

Souhlasí s originálem
Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta pedagogická
katedra českého jazyka a literatury
J. Chýlová

Podpis: H. Chýlová